Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Методические указания

по дисциплине *«Письменный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2021

Методические указания предназначены для контроля знаний обучающихся по направлению подготовки *45.03.02 Лингвистика* по дисциплине «Письменный перевод второго языка», рабочая программа по которой зарегистрирована под учетным номером                       .

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

романской филологии и методики преподавания французского языка

*наименование кафедры*

протокол № \_\_\_\_\_\_\_\_от "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.

Заведующий кафедрой

романской филологии и методики преподавания французского языка И.Ю. Моисеева

*наименование кафедры подпись расшифровка подписи*

*Исполнители:*

Доцент Л.Е. Ильина

*должность подпись расшифровка подписи*

*должность подпись расшифровка подписи*

|  |
| --- |
| СОГЛАСОВАНО:  Уполномоченный по качеству факультета  Т.В. Сапух  *личная подпись расшифровка подписи* |

Содержание

[1 Основные формы учебной работы 3](#_Toc93449532)

[2 Формы контроля самостоятельной работы студента 6](#_Toc93449533)

[3 Содержание разделов дисциплины 9](#_Toc93449534)

[4 Методические рекомендации по организации изучения дисциплины 12](#_Toc93449535)

[5 Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины 18](#_Toc93449536)

[Приложение А 20](#_Toc93449537)

# 1 Основные формы учебной работы

Методические указания по дисциплине «Письменный перевод второго языка» предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык).

Переводческая отрасль в России в настоящее время развивается стремительными темпами. Ежегодно проходят международные и всероссийские переводческие форумы, летние школы перевода, международные конференции по переводу, где собираются преподаватели перевода, руководители переводческих фирм и отделов перевода государственных структур, переводчики-фрилансеры и т. д. Именно поэтому данная профессия востребована на рынке труда. Перевод - процесс разрушения языкового барьера между людьми, не владеющими общим языком. Помимо этого, нужно не просто разрушить этот барьер, но и максимально точно передать сущность высказываний.

Профессиональная подготовка переводчиков включает как теоретическую, так и практическую часть. Подготовка будущего специалиста разделена на блоки, каждый из которых развивает определенные компетенции: профессиональные, общекультурные и социальные.

Необходимым условием успешного освоения курса письменного перевода является систематическая самостоятельная внеаудиторная работа студентов, поэтому на протяжении всего обучения будущий переводчик должен научиться как усваивать знания, которые дает ему учебное заведение, так и обучаться самостоятельно, постоянно анализируя свои навыки и отрабатывая умения письменного перевода.

Основными формами учебной работы являются **практические** **(аудиторные) занятия**, **самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

**Практические** **занятия** под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам (1.Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты. 2. Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения. 3. Письменный перевод, виды и особенности.4.  Перевод общественно-политических текстов. 5. Перевод научных и научно-популярных текстов. 6.  Перевод юридических текстов 7. Перевод публицистических текстов. 8. Перевод художественных и искусствоведческих текстов) в практической деятельности, направленной на овладение студентами следующими умениями и навыками:

* умением работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
* методикой предпереводческого анализа текста (ПАТ), способствующей точному восприятию исходного высказывания;
* методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
* основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
* способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
* умением оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная** **работа** студентов. В связи с увеличением количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков письменного перевода, с учетом особенностей основных функциональных стилей речи и того, социокультурных особенностей стран языка оригинала и языка перевода. Кроме того, работа в сфере перевода требует постоянной осведомленности о происходящих в мире политических, экономических и культурных процессах, поэтому самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

* Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебника, из сборника заданий и упражнений, а также упражнений на выполнение полного и сокращенного письменного перевода.
* Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить ее в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.
* Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Задания творческой самостоятельной работы включают задания на полный письменные перевод (буквальный, или пословный, семантический, коммуникативный). Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с теорией и практикой перевода, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций.

# 2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. В процессе изучения учебной дисциплины «Письменный перевод второго языка» студент последовательно и целенаправленно должен совершенствовать переводческие умения и навыки, а также владение письменными формами родного и иностранного языка в тех областях, к которым относятся переводимые тексты, развивать филологическую культуру и грамотность на этих языках, а также способность к самоконтролю качества текста перевода (написанного текста).

Существуют следующие виды контроля:

* входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;
* текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений
* рубежный (модульный) контроль;
* итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к письменному переводу на втором изучаемом иностранном языке, уровня практического владения вторым иностранным языком, знаниями теории перевода первого иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в развитии навыка письменного перевода.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

1) устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и обсуждения ситуаций;

2) письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

3) комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или нескольким темам;

4) тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;

5) устное собеседование - контроль, предполагающий работу с поставленными вопросами, анализом ситуаций, связанными с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов по разделам, объединенным в завершенный цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в концу семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1) выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;

2) презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, прослеживать логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;

3) коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы и т.д. — групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;

4) участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

* обязательно посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;
* правильно, своевременно и аккуратно выполнять все домашние задания;
* читать дополнительную литературу, соотносить имеющиеся знания, знания, получаемые по другим дисциплинам с материалами данной дисциплины;
* отрабатывать занятия, пропущенные по любой причине, во внеучебное время;
* выполнить рубежную (модульную) контрольную работу, не сданную в срок, на одном из двух следующих занятий или во внеучебное время.

# 3 Содержание разделов дисциплины

1. **Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты**

*Практические занятия (8 ч.).* Особенности перевода терминов, словарных реалий. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Работа со словарями.

*Внеаудиторная работа (10 ч.).* При изучении данного раздела необходимо особое внимание уделить работесо словарные эквиваленты иностранного слова, научиться подбирать наиболее точное значение слова при переводе. Необходимо научиться передавать иностранные имена с помощью транскрипции и транслитерации. Для достижения точности и эквивалентности перевода необходимо использовать различные словари: двуязычные, контекстные, толковые одноязычные, справочники, Интернет-источники.

**2 Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.**

*Практические занятия (8 ч.).* Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей.

*Внеаудиторная работа (10 ч.).* При изучении данного раздела необходимо особое внимание уделить анализу предложения, выявлению синтагматических и функциональных связей в предложении, анализу актуального членения предложения. Необходимо уяснить способы и особенности передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода. Повторить теорию (перевод первого иностранного языка) и проследить на практике (перевод второго иностранного языка) стилистические сдвиги в процессе перевода: утрату, нейтрализацию, замену, усиления; а также приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.

**3 Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы.**

*Практические занятия (10 ч.).*Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира

*Внеаудиторная работа (8 ч.).* При работе над данным разделом необходимо особое внимание уделить изучению социокультурных традиций, норм общения, типичных для различных профессиональных сфер во французской культуре. Необходимо запомнить различия социальных и культурных особенностей представления информации и приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

**4 Письменный перевод, виды и особенности**

*Практические занятия (8 ч.).* Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода. К**онтекст и смысл первоначального текста.**

*Внеаудиторная работа (10 ч.).* Практическое овладение письменным переводом на французском языке в этом и последующих разделах должно происходить с учетом лингвокультурологических аспектов перевода. **Необходимо научиться р**еферировать, аннотировать и редактировать тексты различных стилей, а также запомнить особенности выполнения т**ехнического перевода и письменного перевода документов.**

**5 Перевод общественно-политических текстов**

*Практические занятия (8 ч.).* Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения

*Внеаудиторная работа (18 ч.).* При освоении перевода общественно-политических текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить специфике перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, номенклатурных наименований, сложных несокращенных слов, аббревиатур. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода общественно-политических текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу текстов различных стилей.

**6 Перевод научных и научно-популярных текстов**

*Практические занятия (8 ч.).*Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках.. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности).

*Внеаудиторная работа (18 ч.).* При освоении перевода научных и научно-популярных текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить сохранению стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности). Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода научных текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу текстов данного стиля с учетом специфики перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий.

**7 Перевод публицистических текстов.**

*Практические занятия (10 ч.).* Особенности проявления публицистического стиля в русском и французском языках. Специфика перевода текстов различных жанров.

*Внеаудиторная работа (18 ч.).* При освоении перевода публицистических текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить специфике перевода текстов различных жанров: статьи, очерка, репортажа, фельетона, интервью, ораторской речи. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода публицистических текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу различных публицистических текстов с учетом лингвистических особенностей публицистического тиля (терминов и способов терминообразования).

**8 Переход художественных и искусствоведческих текстов.**

*Практические занятия (8 ч.).* Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности художественного стиля.

*Внеаудиторная работа (20 ч.).* При освоении перевода художественных и искусствоведческих текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить лингвистические особенности художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбору языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода художественных и искусствоведческих текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу художественных и искусствоведческих текстов.

**4 Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Профессия переводчика предполагает развитие универсальных навыков и умений, необходимых во всех видах перевода.

При отборе материала автор программы стремится к тому, чтобы он отвечал следующим требованиям:

* подлинность текстов;
* разнообразие тематики;
* возрастающая степень трудности текстов по мере прохождения соответствующих разделов.

Этим требованиям отвечают газетно-информационный материал, выступления по радио, телевидению и в печати государственных и политических деятелей стран, говорящих на испанском языке, беседы, интервью, пресс-конференции, выступления на собраниях, совещаниях, конференциях, симпозиумах, конгрессах и т. п. известных деятелей науки, культуры, искусств, говорящих на испанском языке.

Текстовый материал охватывает общественно-политическую, социально-экономическую, страноведческую, юридическую, культурную и специальную тематику.

По степени трудности материал пособия представлен следующим образом:

1. Отдельны короткие газетно-информационные сообщения с ограниченным количеством незнакомой лексики и с известными грамматическими конструкциями.

2. Небольшие статьи (речи) со знакомой лексикой, в которых, однако, имеются некоторые синтаксические трудности (изменение порядка слов, усложнённость периодов, обилие эллиптических конструкций и т. д.)

3. Тексты (речи, выступления) с некоторым количеством незнакомой(по преимуществу специальной) лексики и сложным синтаксическим построением.

4. Тексты (речи, выступления) любой допустимой лексико-грамматической и синтаксической трудности.

В процессе обучения общему переводу необходимо одновременно решать переводческую, тематико-терминологическую, теоретическую задачи, что обуславливает комплексный и многоаспектный характер не только учебного процесса, но и учебной литературы по переводу.

Учебные тексты курса служат для ознакомления с конкретной и актуальной политической, экономической, юридической проблематикой в России и в странах испанского языка, с характерными для текстов подобной тематики лексическими единицами, синтаксическими и стилистическими особенностями текстов различных жанров в исходном языке (ИЯ) и в переводящем языке (ПЯ), переводческими соответствиями единиц этого текста в ПЯ. Основной текст курса может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа или для письменного перевода в зависимости от его объёма, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения.

Рекомендуется следующая методика **самостоятельной работы** над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарик все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Поурочный словарь включает только необходимый минимум лексики, поэтому он не избавляет обучаемых от необходимости работы с большими двуязычными и толковыми словарями. Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова я выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах курса, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателям во время аудиторных занятий.

**Переводческий комментарий**

В курсе письменного перевода рассматриваются некоторые вопросы общей и частной теории перевода: объясняются наиболее трудные для перевода грамматические, лексические и стилистические явления, обусловленные расхождениями испанского и русского языков на уровнях системы, нормы и узуса; даются сведения об особенностях испанских и русских публицистических текстов, современном состоянии и специфике развития испанского языка в преломлении к вопросам теории и практики перевода; объясняются общие приёмы перевода и типы переводческих модификаций.

При обучении переводу необходимо заучивать лексические эквиваленты, используемые при переводе на разных языковых и текстовых уровнях; выражения, демонстрирующие несовпадение объёма значений лексических единиц в двух языках; анализировать случаи различной лексико-семантической сочетаемости в ИЯ и в ПЯ; синонимические ряды; специфические термины испанского и русского языков в области общественно-политических отношений.

Навык сознательного выбора средств и приёмов при переводе может быть приобретён только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя.

Выполнение текстовых упражнений способствует: закреплению и активизации лексики урока; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; расширению запаса лексики; развитию оперативной памяти. В этот раздел включены также упражнения на осуществление внутри - и межъязыковых трансформаций, которые формируют навыки преодоления переводческих трудностей при переводе с русского языка на испанский. При выполнении подобных упражнений студенты должны найти в русском языке синонимические замены незнакомых или трудных для перевода слов и выражений, а затем перевести предложение на испанский язык с учётом проведённых замен. Упражнения, содержащие незнакомые для студента испанские слова и выражения, имеют целью развить контекстно-языковую догадку и переводческую интуицию при выполнении перевода с испанского языка на русский. Упражнения на сочетаемость слов и проверку знания эквивалентов и соответствий преподаватель выполняет устно, в максимально быстром темпе, чередуя испанские и русские словосочетания. Упражнения, связанные с микрореферированием небольших фрагментов оригинальных текстов, должны содействовать формированию первичных навыков референтской деятельности переводчиков.

Для совершенствования навыка письменного перевода студентам предлагаются лингвострановедческие упражнения, включающие задания, ориентированные на повышение фоновых знаний будущих переводчиков: расшифровка наиболее употребительных аббревиатур, закрепление топонимической лексики, знакомство с реалиями стран испанского языка, выбор языковых средств обозначения должностей в органах государственной власти России, Испании и стран Латинской Америки.

Упражнения, направленные на выявление причин переводческих решений и действий, дифференциации функциональных стилей и редактированию переводов состоят в том, чтобы научить студентов критически осмысливать недостатки и ошибки в переводе, заложить основу для сознательного выбора средств и приёмов перевода, помочь усвоить определённые закономерности перевода и принципы отбора вариантных форм в зависимости от жанровой принадлежности исходного текста, коммуникативного задания его автора, сферы общения и других детерминирующих факторов.

Основными этапами при работе с этими упражнениями являются:

а) сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) или переводных текстов; при наличии нескольких ПТ выбор наиболее адекватного ПТ и обоснование своего выбора;

б) анализ причинной обусловленности принятых переводчиком решений и действий, определение типов переводческих модификаций в ПТ;

в) анализ жанрово-стилистических параметров текстов под углом зрения решения переводческих задач;

г) нахождение и исправление ошибок;

д) общее улучшение текста перевода с аргументированным объяснением отредактированного варианта перевода.

Система переводческих упражнений, успользуемая в данном курсе, нацелена на формирование и развитие у студентов навыков и умений письменного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский текстов политической, экономической и юридической, социальной, культурологической тематики.

Переводческие упражнения традиционного и проблемного характера обеспечивают закрепление и активизацию поурочного переводческого комментария, эквивалентов и соответствий, формируют навыки и умения, необходимые переводчику для осуществления конкретного вида и типа перевода, развивают творческий подход студентов к переводческой деятельности.

В целях контроля усвоения лексики наряду с устным опросом, который проводится на каждом занятии, практикуются письменные проверочные диктанты. Проверка письменных домашних переводов включает несколько этапов. Преподаватель, проверяя письменные переводы, подчёркивает ошибки и указывает их тип. На очередном занятии преподаватель делает краткий анализ типичных ошибок, при необходимости даёт оптимальный вариант перевода, затем возвращает тетради для исправления ошибок.

В конце прохождения каждой темы проводится аудиторный контрольный письменный перевод с последующим подробным анализом ошибок и доведением до студентов оптимального варианта перевода.

На каждом занятии по письменному переводу рекомендуется привлекать для перевода дополнительные актуальные материалы прессы из области общественно-политической жизни.

В целях развития оперативной памяти, столь необходимой переводчикам при выполнении абзацно-фразового и двустороннего перевода, проводятся специальные тренировки (продолжительностью 3-5 минут), включающие прецизионный материал: числа, имена собственные, топонимы и т. п. и их комбинации. Преподаватель зачитывает в быстром темпе ряды этих лексических номинаций на ИЯ и предлагает студентам записывать их за ним (или, напротив, не записывать), а затем воспроизвести в том же порядке, сначала на ИЯ, потом на ПЯ. Эти же цели преследуют упражнения на повторение переводов предыдущих предложений небольшого текста: первый переводчик переводит с русского языка на испанский первое предложение, второй переводчик аудирует на русском языке второе предложение, повторяет перевод первого предложения и переводит «свое» предложение и т. д.

# 5 Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины

<http://www.elmundo.es> El Mundo del Siglo XXI – ежедневная газета на испанском языке, одна из самых читаемых и авторитетных газет Испании.

<https://elpais.com/> El País –испанская ежедневная общественно-политическая газета. Выпускается с 1976 года. Является самой читаемой, после Marca, газетой Испании — разовый тираж составляет около 430 000 экземпляров. Первая демократическая газета в послефранкистской Испании.

<http://www.marca.com> Marca – испанская ежедневная спортивная газета

<https://moscu.cervantes.es> Сайт Института им. Сервантеса в Москве

[www.euronews.net](http://www.euronews.net) - официальный сайт информационного канала «Euronews».

www.[webgate.ec.europa](https://webgate.ec.europa.eu/sr/) Speech repository - ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК

www.[kremlin.ru](http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches) сайт президента РФ, рекомендуется для тренировки перевода с русского языка на другие языки

www.[un.org](http://www.un.org/en/ga/meetings/) сайт ООН, где можно найти видео и аудио заседаний и сессий ООН на всех официальных

[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) – официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».

<https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> - к[онтекст](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=6&ved=2ahUKEwjP0sOowPXgAhXuposKHbW8Ap4QFjAFegQIChAB&url=https%3A%2F%2Fcontext.reverso.net%2F%25D0%25BF%25D0%25B5%25D1%2580%25D0%25B5%25D0%25B2%25D0%25BE%25D0%25B4%2F%25D1%2584%25D1%2580%25D0%25B0%25D0%25BD%25D1%2586%25D1%2583%25D0%25B7%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9-%25D1%2580%25D1%2583%25D1%2581%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9%2F&usg=AOvVaw2U2AdE7KJOxIi2JY52T8Ml" \t "_blank)**[ный п](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=6&ved=2ahUKEwjP0sOowPXgAhXuposKHbW8Ap4QFjAFegQIChAB&url=https%3A%2F%2Fcontext.reverso.net%2F%25D0%25BF%25D0%25B5%25D1%2580%25D0%25B5%25D0%25B2%25D0%25BE%25D0%25B4%2F%25D1%2584%25D1%2580%25D0%25B0%25D0%25BD%25D1%2586%25D1%2583%25D0%25B7%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9-%25D1%2580%25D1%2583%25D1%2581%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9%2F&usg=AOvVaw2U2AdE7KJOxIi2JY52T8Ml" \t "_blank)**[ереводчик с французский на русский](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=6&ved=2ahUKEwjP0sOowPXgAhXuposKHbW8Ap4QFjAFegQIChAB&url=https%3A%2F%2Fcontext.reverso.net%2F%25D0%25BF%25D0%25B5%25D1%2580%25D0%25B5%25D0%25B2%25D0%25BE%25D0%25B4%2F%25D1%2584%25D1%2580%25D0%25B0%25D0%25BD%25D1%2586%25D1%2583%25D0%25B7%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9-%25D1%2580%25D1%2583%25D1%2581%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9%2F&usg=AOvVaw2U2AdE7KJOxIi2JY52T8Ml" \t "_blank)

<https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français> - новый французско-русский словарь

<http://www.lingvo.ru/> - словарь **ABBYY Lingvo**. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> - словарь М**ультитран**, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

<http://www.promt.ru> **- словари и переводчики Promt**. Имеются версии для профессионального использования. Промт может работать совместно с Trados.

<http://www.slovoed.ru/> словари и переводчики **Slovoed**. Может переводить c/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle.

# Приложение А

***(обязательное)***

**Вспомогательные системы и автоматизированные программы письменного перевода**

**CAT-инструменты** (Computer Assisted Translation tools) знакомы всем, кто занят в сфере профессионального перевода. Это комплекс программ, включающий перевод документации, локализацию программного обеспечения, ведение терминологических словарей, проверку качества перевода.

Особенно эффективно применение подобных систем в сферах перевода с высокой частотностью повторений фрагментов текстов, например, в финансовой, технической или юридической деятельности. Использование CAT-средств также позволяет нескольким переводчикам одновременно работать над общим проектом, осуществляя перевод, согласованный по терминологии и стилистике.

Самое большое преимущество CAT-систем - это «переводческая память» (Translation Memory). Она позволяет накапливать в базе переводов данные и создавать тематические глоссарии в различных отраслях знаний. В базе сохраняются большие массивы данных и готовые переводческие шаблоны, позволяющие очень быстро осуществлять качественный перевод.

Далее представлен список наиболее популярных технологических решений CAT-систем, позволяющих ускорить и упростить процесс перевода.

**TRADOS.** Это профессиональное программное обеспечение для автоматизированного перевода. Включает множество возможностей и тонких настроек. Программные модули позволяют работать в непредвиденных ситуациях. Подходит для ведения крупных проектов и используется в основном переводческими компаниями.

**SmartCAT.** Прогрессивная онлайн-платформа, реализовавшая идеи пользователей CAT-систем. Включает возможность работы с множеством плагинов (машинного перевода, QA), имеет удобный интерфейс. Это одна из самых простых в освоении программ. Несмотря на ряд недочетов и недоработок, популярна среди фрилансеров, так как позволяет значительно ускорить процесс перевода. В ней имеется база клиентов для переводчиков, а также база исполнителей для клиентов, подкрепленная возможностью вести взаиморасчеты прямо в системе.

**MemoQ.** Эта система совместима с мультиязычнымм файлами Excel. В нее можно загружать самые разные типы файлов, и, в отличие от TRADOS, она не привередлива к объему и содержанию файлов.

**Déjà Vu.** Очень простая программа, ничего лишнего, но и возможностей очень мало. Популярна в силу своей простоты.

**MultiTerm**. Программа, которую переводчики повсеместно используют для создания базы переводов (TB-term base). Особенно популярна у узкоспециализированных переводчиков, которые берутся за переводы текстов определенной тематики. Основное преимущество – создает глоссарии для использования в CAT-системах, которые впоследствии можно подключить к TRADOS, или к другим автоматизированным системам вручную.

**Across.** Программа имеет простой интерфейс, однако неудобна в использовании, так как проектные данные находятся в открытом доступе. Подойдет для работы, если не важен вопрос о защите данных. Across популярна в Европе, в отличие от России. Еще один существенный минус в том, что допущенную ошибку не так-то просто исправить (как, например, в «Смарткат»).

**OmegaT.** Программа бесплатна в использовании, но не поддерживает работу в MS Word. Это плюс для тех, кто любит простой софт, где нет ничего лишнего. Но для профессионала такой вариант не подойдет. Есть необходимый минимум для выполнения перевода, но не более.